

**Piedras vivientes
pariendo el mundo
Cerca de la puerta Eleguà
A proteger los territorios**

**Antonella Barina
(Mestre-Venezia, 25-12-54)
poeta e giornalista
dagli anni '70 lavora sul mito
con ricerche e viaggi
Raccolte poetiche:
"Madre Marghera"
"Canto dell'acqua alta"
"MestreNiente"**

Antonella Barina

LOS GIRASOLES DE OCHÚN

Poesías del diario de viaje



Edizione dell'Autrice

Ritorno a Cuba

(diario di viaggio)

Nel viaggio del 1991 il sistema mitologico afrocubano, ancora vivo nei colori, nei profumi e nelle danze, era stata una scoperta stupefacente che aveva dato grande impulso alle mie ricerche. Questo ritorno a Cuba mi è molto importante. Torno a restituire poesia, col viatico di Vittorio, cui è dedicato il libro che presenteremo al Festival del Caribe, perchè mi credeva, quando dicevo che la poesia può cambiare il mondo.

(...) Ancora una volta sono in viaggio sul tenue filo di una premonizione. Sulla bava di ragno di un indizio mitologico. (...) E' molto raro che io ritorni due volte nello stesso posto, perchè la seconda volta non è mai come la prima. Ma a Santiago non sono mai stata. Sono dodici anni, da quando sono scesa dall'Avana a Trinidad, che desidero mettere piede a Santiago e vedere la Grande Pietra.

(...) Ho comprato limoni verdi. In questa mattina di luce macchiata in modo evidente dagli scarichi neri delle auto, perchè non ci sono i ricambi, uno stradino dal sorriso impudente ha sollevato la recinzione di un cantiere per farmi passare, mi ha steso davanti la corsia rossa. Come in Dahomey, dove mi si aprivano le porte. (...) Gli ananas li ho comprati a prezzo cubano. Basta una volta per capire come va il cambio. D'ora in poi non starò più così attenta. E' da vergognarsi, qui, a contrattare il prezzo. Ma il ragazzo che me li ha venduti sembrava felice lo stesso. Li ho comprati tutti. (...)

(Santiago di Cuba, luglio 2004)

LOS GIRASOLES DE OCHÚN

Poesías del diario de viaje

© **texto y foto Antonella Barina 2004**

(traduccion de Ada Galano y Silvia Favaretto)

Edizione dell'Autrice

anno I, n.2, Venezia, maggio-giugno 2005

Iscrizione al Tribunale di Venezia n.1503 del 10 marzo 2005

Dir.resp., prop., ed. Antonella Barina

Bimestrale stampato in proprio, Santa Croce 1892/B Venezia

POESÍAS DEL DIARIO DE VIAJE

Manual de lengua española

Por favor deme
una leche para la belleza
Deseo algo discreto
El colorete la crema el desodorante
¿Puede aconsejarme un calmante?
¿Tiene algo para el insomnio?

Deme un buen linimento
Deme un abanico
Una receta un jarabe
Un pincel para afeitarme
Deme tres por favor
Déjeme ver las corbatas
Tendría la cortesía de indicarme.....
Deme un sello para esta carta
Deme un billete pequeño
Dígame donde puedo encontrar
El Parlamento el Ministerio
El Comisariado

Para ahogarme
Ahora
Con un hilo metálico
En una alcoba
Sobre un árbol dentro de un arco
Sobre la arena
Enemigo mío
Nudo y nupcial
Qué broma
Tu caballo es un asno
Mi devoto hijo mío
Mi ángel
Amanece
Apaga esta vela amarilla
Comienza la procesion de las horas
Comienza el viaje

*

Expectativas

Roberta desea tabacos Epicure
Mi amado pide Panatelas
En cuanto a rom prefiere el Matuzalem
Aconsejado también por Etta Lisa
Añejado lo quieren de veinte años
Yo quiero contar las columnas
de la casa del farero de Cabo Cruz
Visitar la casa de Celia en Media Luna
Quiero tomar cervezas en las Pirámides
Quiero encontrar allí el espíritu de
Bentacourt
Quien sabe por qué justo el
y quien sabe donde estará Fidel

*

Los encargos de Giuliana

La presidenta Giuliana
tiene que entregar una máscara
al Museo del Carnaval de Santiago
Tiene unas fotos para Tamayo
Para Julia y para Yolanda
Tiene que invitar el doctor Quintero
La presidenta manda saludos
a los doctores Aurelio y Jardines
Quiere que llevemos un libro
para Omaid y su marido
Un libro para Anamaría
Un libro para Raúl
Uno para cada uno para Jesús Ángel
Dania y Mirian
Trabajan todos en el mismo hospital
Giuliana tiene agujas para Jesús
y fotos para Yolanda
Los encargos de Giuliana
son como el rosario
son una balada negra
Los encargos a perder
son una gran riqueza

*

Voy

Voy a la Gran Piedra
A la Basílica del Cobre
A buscar mi alma indígena
Todavía en este corazón del mundo
El corazón que significa
y no significa más
Pero significa
¡Y yo voy!
En guagua me transformaré
Maruga y chequeré
A la Fiesta del Fuego
en Ave Garzón
Pero sobre todo
Voy a Santiago de Cuba
A parirme otra vez a mí misma
sobre la Gran Piedra

*

La pregunta

La pregunta que hago a la sierra
es lo incompatible
entre quien ve y quien está a mirar
La madrina besa la tierra
Bota sus semillas
Ponte en la cabeza
algo blanco
y algo rojo en la garganta
Ponte pantalones rojos
y una piedra de luz
sobre el pecho
Todo está aquí
por semejanza
encerrado en un armario
Piedras vivientes
pariendo el mundo
Cerca de la puerta Eleguà
A proteger los territorios

*

LOS GIRASOLES DE OCHÚN

Estoy sobre la Gran Piedra en la Cordillera sobre Santiago de Cuba y veo todo aquello que está a Este a Oeste a Norte y Sur de la cabeza del Caimán. Veo las montañas y las islas. Veo los árboles debajo de los que están las piedras desde donde nacen los manantiales. Veo las carreteras que terminan en el mar que está por donde quiera. Veo la piedra. Veo la piedra que se hunde en la tierra. Siento la tierra donde está clavada la Gran Piedra. Veo todo esto. Y no siento nada.

Sobre la Gran Piedra sobre Santiago
sobre la cabeza del Caimán
hay una muchacha de piel de bronce
con las maracas
sus collares de semillas
y un espíritu sutil como el aire

Mira me dice es gratis
Allá en fondo está Jamaica

Gira en torno al pico un buitre
el Aura Tiñosa
mensajera de Ochún

Estuve sobre la montaña de Dassa Zoumè en África. Delante de la palangana excavada en la piedra sobre la llanura que se abre hacia Abomey. He sentido que aquello era mi ombligo y la sabana mi cuerpo extendido. Y aquí no pruebo nada. A la muchacha de la piel que brilla como el cobre le doy la espalda. Sobre nosotros vuela el Aura Tiñosa mensajera de Ochún. Aquí la llaman carroñera. Gira en torno al pico sobre la Gran Piedra. En un instante regresa a ser un punto distante

en la nube que sale del mar.

Estoy aquí en alto
sobre la Gran Piedra
con una muchacha que quiere
venderme sus collares

Quiero sólo comprar el cemento
para el piso de mi casa
Cuesta seis dólares el saco
Me sirven seis

La muchacha está vestida de verde
Saltan entre las hierbas
pequeñas lagartijas
Sobre nosotros vuela el Aura Tiñosa

*Estuve en el vientre de la Señora que
duerme en la isla de Malta. Dentro de
la espiral más profunda de sus fosas en
el Mediterráneo. Allí escuché de nuevo
la antigua canción y aquí no escucho
nada.*

Un día dice la muchacha
compraré un pequeño televisor
en blanco y negro
para mi casa

Existen cuatro canales
dos son educativos
Allá en fondo está Jamaica

Sobre la Gran Piedra no hay nada
solo la realidad de sus sueños

*Salí sobre la roca de Uçhisar donde
vuelan los buitres. Los turcos los
llaman Akbaba. Allí probé una
sensación que no tiene nombre. Aquí
está sólo la realidad y una muchacha
de piel de cobre. La muchacha tiene un
collar amarillo. Tiene flores en toda la
casa. Ramos de girasoles que no se*

*secan nunca y rosas y cándidas
mariposas y ranúnculos alrededor del
pequeño altar de la Virgen del Cobre.*

Sobre nosotros
todo el tiempo vuela
el Aura Tiñosa

Pido solo algún vestido usado
En cambio te puedo dar
algunos de mis collares

Pido solo vestidos para mi madre
Vive en el pueblito de la Gran Piedra
Para mi hermana
con un niño en el vientre
Para algunos de mis hermanos
Si los vestidos están sucios yo los lavo

*Mi vida es un giro de caracoles. Mi
trabajo es interpretarla. Miro esta
muchacha. Tiene pestañas que se abren
y cierran como las hojas del moribibí.
Cuando esta muchacha indica el nido
del zumzuncito, el colibrí, comprendo
que es justo ella.*

Estoy sola sobre la Gran Piedra
con una muchacha
que quiere venderme sus collares

Estrecha sus giros sobre nosotros
el Aura Tiñosa
mensajera de Ochún

Cuando indica el nido del colibrí
comprendo que es justo ella
Tiene flores en toda la casa
Ramos de girasoles
para la Virgen del Cobre

*Puede ser que ella venga de la isla de
Martinica. Puede ser que los suyos
fueran esclavos de la altivez francesa*

de la Isabelita. Esta es una isla justa para los predadores. Si la Gran Piedra era sacra a Ciboneyes y Tainos ellos no dejaron huellas, no como nosotros. No como nosotros.

Tiene la oreja traspasada
por cinco perlas
Las pestañas se abren y cierran
como las hojas del moribibí

Cuando rie pasa una sombra
sobre sus ojos como un avión en vuelo
diseñado sobre el dorso de la montaña

Tiene flores en toda la casa
Ramos de girasoles
para la Virgen del Cobre

Yo misma llegué a la isla con un avión cargado de muertos dentro. Buscan carne fresca. Ofenden la Señora que en Haití se llama Erzulie. Nadie es inocente. Una pequeña vendedora de collares vive sobre la Gran Piedra junto al Aura Tiñosa. Tiene la oreja traspasada por cinco perlas. Cuando ríe pasa una sombra sobre sus ojos.

Llegan a las islas aviones
cargados de muertos dentro
Buscan carne fresca

Compran quince collares
Me piden
Ven con nosotros

La nube ha subido del mar
Se traga las montañas
en torno a la Gran Piedra
Desde aquí baja el Río Carpintero

Dentro de la nube el trueno retumba entrelazándose con los relámpagos.

Peleas tremendas escondidas de nuestras miradas. En Pekín en 1995 nos prometieron que todo habría cambiado. Señores del Onu desde entonces ¿cuántas niñas han sido vendidas en el mundo?

Vuelan a lo largo y ancho en charter
imperialistas o compañeros
Ofenden la Señora que en Haití
se llama Erzulie

Nadie es inocente
Una neblina que oscurece el sol
Se ha tragado la montaña

Cada día cada momento
¿cuántas niñas
vendidas en el mundo?

Estuve sobre la roca de Uçhisar. Estuve en los templos de Malta. Aquí vine a leer poesía. Pido que este mensaje atraviese a todos aquellos que no sabiendo cooperar se hacen la guerra por dinero. Pido que el cerebro del planeta advierta este dolor en Alemania en Inglaterra en Italia. En Brazil. En Santo Domingo. En los Estados Unidos. Y en todos los otros países.

Los unos y los otros
por oficio nos acusamos
ciudadanos o presidentes
Nadie mira su propia casa
Las niñas y los niños
su oficio es jugar

Sobre nuestras cabezas
por todo el tiempo vuela la Tiñosa
mensajera de Ochún

Ochún Kolé Kolé

Akala Kala
Ochún Ibú Kolé
Aquella que prepara polvos
La maga

Yo no veo tu espada, tu machete, veo el fulgor que sale de Santiago. Cuando el mar abraza la desembocadura del río en el punto donde Yemaya encuentra Ochún ¿dónde están los hermanos y las hermana los padres y las madres la fuerza del corazón de Europa de Asia de África y de los Estados Unidos? Ahora pido y canto a la liberación de todas las creaturas obligadas a la esclavitud. En América Latina. En América del Norte. En Australia y en Asia. En África. En Europa.

No hay más cielo ni piedra
ni montaña
Ochún Ibú Kolé
en ira relampaguea su espada de luz

Tiene pestañas que se abren y cierran
como las hojas del moribíbí
Tiene la oreja traspasada de perlas

A la muchaha de la piel de cobre
auguro Ochún Akuara Ibú
que en el camino
rechaza los maleficios

Esta neblina que oscurece el sol
es una sensación sin nombre
La sensación de ser todo uno
Ésta es la antigua canción

No ofendas a Ochún

*

Note

(a cura dell'autrice)

Viaggio del 1991: dal quale ho riportato in Italia i materiali sulla santeria, nello specifico quelli femminili tradotti e pubblicati nella rivista multidisciplinare sulla nascita Istar, che ho diretto dal 1990 al 1995.

Vittorio: Vittorio Tommasi, medico scalzo e portuale veneziano cui è dedicato "Nessun Alibi", colloquio poetico a due voci che abbiamo realizzato con Anna Lombardo prima di tornare a Cuba nel 2004.

Le commissioni di Giuliana: Giuliana Grando, psicanalista e viaggiatrice, presidente dell'associazione Italia-Cuba di Venezia, moglie di Vittorio.

Celia: Celia Sánchez, eroina della rivoluzione cubana.

Betancourt: Anthony Betancourt, architetto nordamericano stabilitosi a Cuba nel 1961.

Guagua: il termine guagua ha molti significati, qui è inteso come sinonimo di cata, strumento musicale cubano, un tubo di legno che viene colpito con dei bastoncini.

Maruga: altro strumento cubano, uno shaker metallico.

Chequeré: zucca coperta di perline che producono suono.

Fiesta del Fuoco: momento culminante del Festival del Caribe che si svolge all'inizio di luglio a Santiago di Cuba con mostre, musica, canzoni e danze provenienti da tutti i Caraibi, incluso l'Incontro internazionale di poesia.

Ave Garzón: dove sfilava il carnevale di Santiago.

Pietre viventi: otán, dove vivono gli orishas, le divinità afrocubeane.

Eleguá: l'orisha che apre il cammino.

Grande Pietra: grande masso della Cordillera a nord-est di Santiago di Cuba.

Caimano: è la forma dell'isola di Cuba, con la testa rivolta a sudest.

Aura Tiñosa: l'avvoltoio, sacro ad Ochún, orisha maggiore del pantheon afrocubeano, padrona dell'amore, della femminilità e del fiume: simbolo della grazia e della sensualità femminile, vive nel fiume e assiste le gestanti e le partorienti (v. Natalia Bolívar, Le Dee del Pantheon Afrocubeano, in "Istar", Venezia, luglio 1990).

Dassa Zoumè: luogo sacro del Dahomey dove è vivo il culto di Naná Burukú, la divinità più antica del pantheon afrolatinoamericano.

Abomey: capitale dell'omonimo regno nel Corno d'Africa.

Lagartija: piccola lucertola capace di balzi simili a quelli della rana.

Signora che dorme: la Sleeping Lady, piccola scultura di donna dormiente su un fianco trovata nell'ipogeo di Hal Saflieni a Malta.

Uçhisar: villaggio anatolico dove sorge il monolite più alto della Cappadocia, in Turchia.

Girasoli: sacri ad Ochún.

Mariposa: il fiore nazionale di Cuba.

Vergine del Cobre: Vergine della Carità del Rame, apparizione mariana in cui Ochún è identificata dal popolo della Santeria, la religione afrocubeana che

sincretizza le proprie divinità con le figure sacre del Cattolicesimo.

Collana gialla: il colore di Ochún è il giallo, ma le si attribuiscono anche i colori corallini e i verdi acqua, il suo giorno è il sabato e i suoi numeri sono il cinque, il dieci, il quindici e il venticinque (Bolivar, ib.).

Caracoles: conchiglie marine, in Brasile buzios, strumento della divinazione detta Ifa.

Moribibi: piantina sensitiva cubana che si chiude al contatto.

Zumzuncito: il Calipte Helenae, una delle specie di colibrì che vive nell'isola di Cuba e che si alimenta del miele dei fiori e di insetti.

Indica il nido: una delle prerogative di Ochún, che canta e gioca con gli animali (Bolivar, ib.).

Carpintero: il picchio.

Siboneyes e Tainos: popolazioni aborigene estinte a Cuba assieme alla loro lingua, i pochi rappresentanti rimasti nell'isola non la conoscono più.

Martinica: uno dei serbatoi umani della tratta degli schiavi.

Isabelica: industria del caffè sulla montagna vicina alla Grande Pietra.

Pechino 1995: Conferenza Mondiale Onu sulla Donna e relativo Forum delle Ong nella capitale cinese, nel corso del quale il tema della tratta delle bambine e del loro sfruttamento sessuale è stato ampiamente dibattuto, con precise raccomandazioni di pratiche volte al contrasto.

Erzulie: il nome che Ochún prende ad Haiti.

Nel punto in cui Yemayá incontra Ochún: orishas femminili, rispettivamente del mare e del fiume, Yemayá e Ochún sono protagoniste di uno dei rari miti di solidarietà femminile sopravvissuti nelle culture mondiali: "Un giorno Oggún, il guerriero instancabile, la vide passare e se ne sentì trafitto il cuore. Impetuoso e brutale, corse dietro a colei che suscita il desiderio, deciso a possederla. Ochún, che era innamorata di Changó, fuggì spaventata. Ma Oggún, eccitato e violento, stava per raggiungerla. Fu allora che Ochún, disperata, si lanciò nel fiume. Trascinata dal gorgo della corrente, giunse fino alla foce, dove si incontrò con la potente Yemayá, madre di tutti gli orishas. Mossa a pietà, questa la prese sotto la sua protezione e le regalò il fiume, perché ci potesse vivere e, per rallegrarla, la ricoprì di gioielli, coralli e innumerevoli ricchezze. Questo è il motivo per cui Ochún vive nel fiume e ama tanto Yemayá" (Bolivar, ib.).

Ochún Kolé-Kolé, Akalá-Kalá, Ochún Ibú Kolé: differenti nomi di uno dei cammini, o avatar, di Ochún: qui è la maga, quella che prepara afoché (le polveri), inseparabile dalla Tiñosa, guerriera delle arti marziali e del movimento; è altera, bella, imponente. Vincitrice in tutti i combattimenti. Le appartengono la spada, la saetta, la folgore, gli alberi per preparare polveri e gli animali nocivi del bosco (Bolivar, ib.).

Ochún Akuara Ibú: cammino di Ochún che ama fare il bene: buona ballerina e di carattere allegro, lavoratrice, rifiuta di fare malefici e prepara solo legami e filtri d'amore. I suoi attributi sono: la sirena, la stella, il sole, cinque aghi, cinque rocchetti di filo, una freccia e un machete.

REPERTORIO CUBANO

(extrapolaciones arbitrarias)

;Oh Cuba!

;Oh ritmo de semillas secas!

Iré a Santiago

(Garcia Lorca)

*

Yo sé de Egipto y Nigricia

Y de Persia y Xenophonte

Y prefiero la caricia

Del aire fresco del monte.

(Josè Martí)

*

Como un lobo

devoraria el burocratismo

a las credenciales

no les tengo respeto

(Majakovski)

*

Todavía para mí

Usted es algo así como un misterio

Algo así como un lirio

(tesoro en el hondo de un abismo)

(Efraim Naderau)

*

Miro tus muros y tus murallas.

Escucho voces desde los calabozos.

Busco refugio en las fortalezas.

Soy un mendigo dueño de un castillo.

(Jesús Cos Causse)

*

El dueño de esos ojos y esas manos

como un solitario lucero.

Un talismán que ignoro

Si me ilumina o me posee.

(Nancy Galano Stivens)

*

Las sirenas lloran, no cantan.

Se apenan de las mujeres

que sólo son

mitad sirenas.

(Sergio Corrieri)

*

Un nuevo hermano, extraño,

oscuro y encendido,

Quema en silencio
la puerta de nuestra casa...
(René Depestre)

*

Creció en su espacio
Como el límite del espanto
Más allá del miedo al Apocalipsis
A los ojos desorbitados de los muertos.
(Nadia Ocaña)

*

...es tiempo de saciar el alma insatisfecha
de cubrirse con sus alas,
de hacer que el aro flote
más arriba de nosotros.
(Barbara "El Tiempo" de St.Louis)

*

Capas de cristal agua marina
acunan Cuba en un olvido de siglos:
desde que Dios dejó la isla
la ciudad carcomida por el viento
tambalea en el reino de Yemayá.
(Silvia Favaretto)

*

... Las conciencias se hacen libres
escuchando el cuento de la Navidad
y mañana alinean
minas misiles matanzas
(Anna Lombardo)

*

Tu ventre sabe más que tu cabeza
Y tanto como tus muslos
Esa es la fuerte gracia negra
De tu cuerpo desnudo
Signo de selva el tuyo,
con tus collares rojos,
tus brazaletes de oro curvo,
y ese caimán oscuro
(Nicolás Guillén)

*

Festival del Caribe
Luglio 2004 in Santiago di Cuba

*
Venezia, giugno 2005